《创世记·学原本》

בְּרֵאשִׁית

本册包括：创世记 1:1–2:3

בַּסֵּ֫פֶר הַזֶּה: בְּרֵאשִׁית א1–ב3

1 词类分析代号符号总表

词类：大字

式人数性属：小字，上标

连卡完 2一○ 1一⊙¦

前缀：小字

后缀及其他：小字，下标

	前缀
冠	冠缀（冠词前缀）
介	介缀（介词前缀）
连	连缀（连词前缀）
	续缀（连续连缀）不标
问	问缀（疑问前缀）
系	系缀（关系前缀）

	词类：名词
	一般名词
阳	阳性名词
阴	阴性名词
[阳]	估计为阳性名词
[阴]	估计为阴性名词
名	名词（词性不详）
两	两性名词
	两性名词详细情况
阳/	阳/阴名词
阴/	阴/阳名词
/阴	阳/阴名词，此处为阴性
/阳	阴/阳名词，此处为阳性
	专有名词
上帝	上帝之名
男	男人名
女	女人名
族	族类名
地	地名
神	别神名
	其他名词
字	字母名
卷	书卷名

	其他
¦	(有音变的)停顿形
©	(不规则的)特殊形式
?	不确定

	词类：动词
	七干
卡	卡干动词
尼	尼干动词
皮	皮干动词
普	普干动词
特	特干动词
希	希干动词
侯	侯干动词
	小语干
坡雷	坡雷干动词
特坡	特坡干动词
卡被	卡被干动词

	词类：其他词类
形	形容词
形/	形容词，也常作名词
/名	形容词，此处作名词
数	基数词（名词或形容词）
序	序数词（形容词）
序/名	序数词，此处作名词
代	代词
人	人称代词
指	指示(代)词
副	副词
否	否定词（常常是副词）
问	疑问词（常常是副词）
介	介词
连	连词
叹	感叹词
宾	直宾标记
系	关系词
品	(其他)小品词

	词类：词组
组	词组
惯	惯用语

	式人数性属
	式（式态）
完	完成式
叙	叙述式
未	未完成式
连	连续式
命	命令式
祈	祈愿式
鼓	鼓励式
属	附属式
独	独立式
分	分词
被	被动分词
	人（人称）
1	第一人称
2	第二人称
3	第三人称
	数
一	单数
二	双数
十	复数
集	集体（单数）
个	个体（复数或双数）
君	君尊（复数）
	性
○	阳性
●	阴性
⊙	通性
	属（独立形、附属形）
	独立形 不标
>	附属形

	后缀
例：3一○	代缀（人称代词后缀）
向	向缀（指向后缀）
黑	尾加黑
努	尾加努

2 《学原本》排版简介

《创世记·学原本》是为帮助我们逐渐达到「熟读希伯来文圣经」的目的而编排的希汉逐词逐句对照《创世记》。在刚刚入门的阶段中，每一个原文单词下面都提供了其词类分析、基本形和中文逐词直译，每一句也都有中文逐句翻译。

正文行
词析行
基本形行
直译行
翻译行

5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה

阴⁻⁝	卡完 3一○	连介冠阳⁻	阳⁻	介冠阳/⁻	阳+君	卡叙 3一○
לַיְלָה	קָרָא	וְ · לְ · הַ · חֹשֶׁךְ	יוֹם	לְ · הַ · אוֹר	אֱלֹהִים	וַ · קָרָא
夜	他叫了	而给那黑暗	日/昼	给那光	上帝	于是他叫了
他称[为]“夜”		而(给)黑暗	上帝称(给)光[为]“昼”			

《学原本》的**正文行**抄自英国圣经公会 1886 年出版的《旧约圣经》（梅耶尔·利未·雷特里斯编排，马所拉版本，无版权；该版本和较流行的《斯希本》（BHS）有若干微小的区别）。
ספר תורה נביאים וכתובים, מדויק היטב על פי המסורה. מאיר הלוי לעטעריס. 1886

上页列出了**词析行**中所用的各种词类分析代号和符号。

基本形行中提供了上面单词的基本形，包括组成该单词的主词和前缀词的基本形，以及主词的后缀，尤其是代缀。后缀前面有加号“+”。动词基本形用其完三单阳形式。如果某动词的完三单阳形式不包含完整的词根（因有些根音已消失或已成为其他辅音），基本形后面就加斜杠和该动词的词根（例如：希干动词“照亮”的基本形/词根为 הֵאִיר\אור 见创 1:15）。

直译行和**翻译行**中常用以下符号：

原文没有，翻译需要加上	[……]	直译出来为“……”	(↓……)
原文中有，翻译时不需要或可有可无	(……)	也就是“……”	(=……)
或译“……”	(/……)	于是……	>……

学生可使用以下 4 个步骤，从最贴近原文的直译到较流畅的中文译文（以创 1:5上 为例）：

1 逐词直译： 于是他叫了 上帝 给那光 日或昼， 而给那黑暗 他叫了 夜
看本页上面的**直译行**。

2 逐句直译： 上帝称给光“昼”， 而给黑暗 他称“夜”
看**翻译行**：只读不在任何括号里面和在圆括号里面的字，不读方括号里面的字。

3 逐句翻译： 上帝称光为“昼”， 而黑暗 他称为“夜”
看**翻译行**：只读不在任何括号里面和在方括号里面的字，不读圆括号里面的字。

4 中文译本： 上帝称光为昼， 称暗为夜
《和合本》《新译本》《吕振中译本》都这样翻译。

翻译行的翻译旨在帮助学生了解不同的中文圣经译本和原文的关系，并非为了取代这些译本。

【起初篇】

פָּרָשַׁת־בְּרֵאשִׁית

创世记 1:1–6:8 • 本册包括创 1:1–2:3

180

第九课 创世记 — 1-2

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃

冠阴⁻	连宾	冠阳⁼个	宾	阳⁺君	卡完 3–○	介阴⁻
הַ · אָרֶץ	וְ אֵת	הַ · שָּׁמַיִם	אֵת	אֱלֹהִים	בָּרָא	בְּ רֵאשִׁית
那地	和把	那天	把	上帝	他创造了	在起初
天和地				上帝创造了		起初

2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי־תְהוֹם

阴/⁻	阳/⁺个>	介	连阳⁻	组（阳⁻ 连阳⁻）		卡完 3–●	连冠阴⁻
תְּהוֹם	פָּנִים	עַל	וְ חֹשֶׁךְ	וְ בֹהוּ	תֹהוּ	הָיָה	וְ הַ · אֶרֶץ
深渊	的面	之上	而黑暗	空虚混沌		她(=地)是	而那地
在渊面上			而黑暗	地是空虚混沌			

וְרוּחַ־אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי־הַמָּיִם׃

冠阳⁼个¦	阳/⁺个>	介	皮分–●	阳⁺君	连阴/⁻>
הַ · מַּיִם	פָּנִים	עַל	רִחֵף	אֱלֹהִים	וְ רוּחַ
那水	的面	之上	运行着	上帝	而…的灵
在水面上			运行	上帝的灵	

第十课 创世记 — 3-5

3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃ 4 וַיַּרְא אֱלֹהִים

阳⁺君	卡叙 3–○	阳/⁻	卡叙 3–○	阳/⁻	卡祈 3–○	阳⁺君	卡叙 3–○
אֱלֹהִים	וַ · רָאָה	אוֹר	וַ · הָיָה	אוֹר	הָיָה	אֱלֹהִים	וַ · אָמַר
上帝	于是他看了	光	于是有了	光	愿有	上帝	于是他说了
上帝看…		就有了光		要有光		上帝说	

אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין־הָאוֹר וּבֵין־הַחֹשֶׁךְ׃

冠阳⁻	连介	冠阳/⁻	介	阳⁺君	希叙 3–○	形⁻○	连	冠阳/⁻	宾>
הַ · חֹשֶׁךְ	וְ בֵּין	הָ · אוֹר	בֵּין	אֱלֹהִים	הִבְדִּיל	טוֹב	כִּי	הָ · אוֹר	אֵת
那黑暗	和…之间	那光	…之间	上帝	于是他分开了	好的	–	那光	把
光(之间)和黑暗(之间)				(上帝)就分开了		[是]好的		…光	

5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב

阳⁻	卡叙3—O	阴⁻:	卡完3—O 重音前移	连介冠阳⁻	阳⁻	介冠阳/⁻	阳+君	卡叙3—O
עֶ֫רֶב	וַ · הָיָה	לָ֫יְלָה	קָרָא	וְ לְ הַ · חֹשֶׁךְ	יוֹם	לְ הַ · אוֹר	אֱלֹהִים	וַ · קָרָא
晚上	于是有了	夜	他叫了	而给那黑暗	日/昼	给那光	上帝	于是他叫了
有(了)晚上		他称[为]“夜”		而(给)黑暗	上帝称(给)光[为]“昼”			

וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ פ

数⁻O	阳⁻	阳⁻	卡叙3—O
אֶחָד	יוֹם	בֹּקֶר	וַ · הָיָה
一	日子	早晨	于是有了
[是第]一日		有(了)早晨	

6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין

介	希分—O	连卡祈3—O	冠阳=个:	介(介阳—>)	阳⁻	卡祈3—O	阳+君	卡叙3—O
בֵּין	הִבְדִּיל	וְ הָיָה	הַ · מַּיִם	בְּ תָּוֶךְ	רָקִיעַ	הָיָה	אֱלֹהִים	וַ · אָמַר
…之间	分开者	而愿他(=穹苍)当	那水	在…之中	穹苍	愿有	上帝	于是他说了
(并要在)[把]水和(↓对)水(之间)…			水之间(↓之中)要有穹苍				上帝说	

מַיִם לָמָּיִם׃ 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם

冠阳=个	介	希叙3—O	冠阳⁻	宾>	阳+君	卡叙3—O	介阳=个:	阳=个
הַ · מַּיִם	בֵּין	וַ · הִבְדִּיל	הַ · רָקִיעַ	אֵת	אֱלֹהִים	וַ · עָשָׂה	לְ מַּיִם	מַיִם
那水	…之间	于是他分开了	那穹苍	把	上帝	于是他造了	对水	水
(所)(在对)…		[这样]就分开	上帝造了穹苍				…(当)分开(者)	

אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־

卡叙3—O	介冠阳⁻	介介	系	冠阳=个	连介	介冠阳⁻	介介	系
וַ · הָיָה	לְ הַ · רָקִיעַ	מִן עַל	אֲשֶׁר	הַ · מַּיִם	וְ בֵּין	לְ הַ · רָקִיעַ	מִן תַּחַת	אֲשֶׁר
于是他(=事)成了	对那穹苍	从(=在)…上面	所	那水	和…之间	对那穹苍	从(=在)…下面	所
[事]就这样…	和(所)(在对)穹苍以上的水(之间)					…穹苍以下的水(之间)		

כֵן׃ 8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר

阳⁻	卡叙3—O	阳⁻	卡叙3—O	阳=个:	介冠阳⁻	阳+君	卡叙3—O	副
בֹּקֶר	וַ · הָיָה	עֶרֶב	וַ · הָיָה	שָׁמַיִם	לְ הַ · רָקִיעַ	אֱלֹהִים	וַ · קָרָא	כֵּן
早晨	于是有了	晚上	于是有了	天/天空	给那穹苍	上帝	于是他叫了	这样
有(了)早晨		有(了)晚上		上帝称(给)穹苍[为]“天空”				…成了

יוֹם שֵׁנִי׃ פ

序⁻O	阳⁻
שֵׁנִי	יוֹם
第二的	日
[是]第二日	

第十二课 创世记 — 9-10

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם

卡叙3−○	阳+君	尼祈3+○	冠阳=个	介介	冠阳=个	介	阳−
וַ · אָמַר	אֱלֹהִים	נִקְוָה	הַ · מַּיִם	מִן תַּחַת	הַ · שָּׁמַיִם	אֶל	מָקוֹם
于是他说了	上帝	愿他们(=水)积聚	那水	从(=在)…下面	那天空	到	地方
上帝说		(在)天空以下的水要积聚				在(↓到)一…	

אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃ 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה

数−○	连尼祈3−●	冠阴−	卡叙3−○	副	卡叙3−○	阳+君	介冠阴−
אֶחָד	וְ הֵרָאֶה	הַ · יַּבָּשָׁה	וַ · הָיָה	כֵּן	וַ · קָרָא	אֱלֹהִים	לְ הַ · יַּבָּשָׁה
一[个]	而愿她(=旱地)出现(↓被看见)	那旱地	于是他成了	这样	于是他叫了	上帝	给那旱地
…处	使(↓愿/要)旱地出现		[事]就这样成了		上帝称(给)旱地[为]…		

אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

阴−	连介阳−>	冠阳=个	卡完3−○	阳+	卡叙3−○	阳+君	连	形−○
אֶרֶץ	וְ לְ מִקְוֶה	הַ · מַּיִם	קָרָא	יָם	וַ · רָאָה	אֱלֹהִים	כִּי	טוֹב
地	而给…的积聚	那水	他叫了	众海/海洋	于是他看了	上帝	–	好的
… “地”	而(给)水的积聚		他称[为]“(众)海”		上帝看[是]好的			

第十三课 创世记 — 11-13

11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע

卡叙3−○	阳+君	希祈3−●	冠阴−	阳−集	阳−集	希分−○	阳−集
וַ · אָמַר	אֱלֹהִים	הִדְשִׁיא	הַ · אֶרֶץ	דֶּשֶׁא	עֵשֶׂב	הִזְרִיעַ	זֶרַע
于是他说了	上帝	愿她(=地)长出(草)	那地	青草	草谷菜蔬	(使)结着	种子
上帝说		地要长出		青草	结种子的菜蔬(=非多年生植物统称)		

עֵץ־פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־

阴−集>	阳−集	卡分−○重音前移	阳−集	介[阳]−3−○	系	阳−集3−○	介3−○	介	冠阴−	卡叙3−○
עֵץ	פְּרִי	עָשָׂה	פְּרִי	לְ מִין + וֹ	אֲשֶׁר	זֶרַע + וֹ	בְּ + וֹ	עַל	הַ · אֶרֶץ	וַ · הָיָה
的树	果子	结着(↓作着)	果子	按他(=自己)的种类	所…的	他的种子	在他里面	之上	那地	于是他成了
[和]结果子的(果)树				各从其类	(所)其种子在果子内的			在地上		[事]就这样…

כֵן׃ 12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ

副	希叙3−●	冠阴−	阳−集	阳−集	希分−○	阳−集	介[阳]−3−○	连阳−集
כֵּן	וַ · הוֹצִיא\יצא	הַ · אֶרֶץ	דֶּשֶׁא	עֵשֶׂב	הִזְרִיעַ	זֶרַע	לְ מִין + הוּ	וְ עֵץ
这样	于是她生出了(↓使出来)	那地	青草	草谷菜蔬	(使)结着	种子	按他(=各自)的种类	和树
…成了	地就生出了		青草	结种子的菜蔬			各从其类	…

עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

形—○	连	阳+君	卡叙3—○	介[阳]—3—○	介3—○	阳—集3—○	系	阳—集	卡分—○ 前移
טוֹב	כִּי	אֱלֹהִים	וַ · רָאָה	לְ מִין + ־ֵהוּ	בְּ + וֹ	זֶרַע + וֹ	אֲשֶׁר	פְּרִי	עָשָׂה
好的	–	上帝	于是他看了	按他的种类	在他里面	他的种子	所…的	果子	结着(↓作着)
上帝看[是]好的				各从其类	(所)其种子在果子内的			…和结果子的树	

13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ פ

序—○	阳—	阳—	卡叙3—○	阳—	卡叙3—○
שְׁלִישִׁי	יוֹם	בֹּקֶר	וַ · הָיָה	עֶרֶב	וַ · הָיָה
第三的	日	早晨	于是有了	晚上	于是有了
[是]第三日		有(了)早晨		有(了)晚上	

14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל

介希属	冠阳=个	介阳—>	阳+	卡祈3—○	阳+君	卡叙3—○
לְ הַבְדִּיל	הַ · שָּׁמַיִם	בְּ רָקִיעַ	מָאוֹר	הָיָה	אֱלֹהִים	וַ · אָמַר
为了分开	那天空	在…的穹苍	众光体	愿有	上帝	于是他说了
来分(开)…	在天空的穹苍中要有(众)光体				上帝说	

בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים

连介阳+	连介阳+	介阳/+	卡3+⊙	冠阳—;	连介	冠阳—	介
וְ לְ יוֹם	וְ לְ מוֹעֵד	לְ אוֹת	וְ הָיָה	הַ · לַיְלָה	וְ בֵּין	הַ · יוֹם	בֵּין
并为日子	并为时令	为记号	而愿他们当	那夜	和…之间	那昼	之间
它们要作为记号，[定](为)节令、(为)日子…				…昼(之间和)夜(之间)			

וְשָׁנִים׃ 15 וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־

介	介希属	冠阳=个	介阳—>	介阳+	卡连3+⊙	连阴+
עַל	לְ הֵאִיר\אור	הַ · שָּׁמַיִם	בְּ רָקִיעַ	לְ מָאוֹר	וְ הָיָה	וְ שָׁנָה
之上	为了照亮(↓使有光)	那天空	在…的穹苍	为光体	而愿他们当	和年[岁]
来照在…		要在天空的穹苍中发光(↓作为光体)				…和年岁

הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃

副	卡叙3—○	冠阴—
כֵּן	וַ · הָיָה	הַ · אֶרֶץ
这样	于是他成了	那地
[事]就这样成了		…地上

16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר

卡叙3—○	阳+君	宾>	数=○>	冠阳+	冠形+○	宾>	冠阳—
וַ · עָשָׂה	אֱלֹהִים	אֵת	שְׁנַיִם	הַ · מָאוֹר	הַ · גָּדוֹל	אֵת	הַ · מָאוֹר
于是他造了	上帝	把	的二	那些光体	那些大的	把	那光体
于是上帝造了		两个大光体				[较]大的…	

הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת

冠形—○	介阴—>	冠阳—	连宾>	冠阳—	冠形—○	介阴—>
הַ · גָּדוֹל	לְ מֶמְשָׁלָה	הַ · יוֹם	וְ אֵת	הַ · מָאוֹר	הַ · קָטֹן	לְ מֶמְשָׁלָה
那大的	为…的统治	那昼	和把	那光体	那小的	为…的统治
…(光体)	来统治(/管理)白昼		[较]小的(光体)			来统治(/管理)…

הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃ 17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ

冠阳—	连宾	冠阳+	卡叙3—○	宾3+○	阳+君	介阳—>
הַ · לַיְלָה	וְ אֵת	הַ · כּוֹכָב	וַ · נָתַן	אֵת + ָם	אֱלֹהִים	בְּ רָקִיעַ
那夜	和把	那众星	于是他安置了	把他们	上帝	在…的穹苍
…黑夜	[他]又[造了]众星		上帝把它们安置(/摆列)			在天空…

הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃ 18 וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה

冠阳=个;	介希属	介	冠阴—	连介卡属	介冠阳—	连介冠阳—
הַ · שָׁמַיִם	לְ הֵאִיר\אוֹר	עַל	הַ · אֶרֶץ	וְ לְ מָשַׁל	בְּ הַ · יוֹם	וְ בְּ הַ · לַיְלָה
那天空	为了照亮(↓使有光)	之上	那地	并为了统治	于那昼	和于那夜
…的穹苍中	来照在地上			来统治(/管理)(于)昼(和于)夜		

וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

连介希属	介	冠阳/—	连介	冠阳—	卡叙3—○	阳+君	连	形—○
וְ לְ הִבְדִּיל	בֵּין	הָ · אוֹר	וְ בֵּין	הַ · חֹשֶׁךְ	וַ · רָאָה	אֱלֹהִים	כִּי	טוֹב
并为了分开	之间	那光	和…之间	那黑暗	于是他看了	上帝	–	好的
并来分(开)光(之间和)暗(之间)					上帝看[是]好的			

19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃ פ

卡叙3—○	阳—	卡叙3—○	阳—	阳—	序—○
וַ · הָיָה	עֶרֶב	וַ · הָיָה	בֹּקֶר	יוֹם	רְבִיעִי
于是有了	晚上	于是有了	早晨	日	第四的
有(了)晚上		有(了)早上		[是]第四日	

20 וַיֹּ֫אמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּ֫יִם שֶׁ֫רֶץ נֶ֫פֶשׁ חַיָּה וְעוֹף

卡叙3−○	阳+君	卡祈3+○	冠阳=个	阳−集	阴−集	形−●	连阳−集
וַ · אמַר	אֱלֹהִים	שָׁרַץ	הַ · מַּ֫יִם	שֶׁ֫רֶץ	נֶ֫פֶשׁ	חַי	וְ עוֹף
于是他说了	上帝	愿他们(=水)滋生	那水	滋生的(许多小)动物	生命/活物	活的	和飞类
上帝说		水要多多滋生活物[来](↓水要滋生无数的动物，[就是]活的生命)					[要…

יְעוֹפֵף עַל־הָאָ֫רֶץ עַל־פְּנֵי רְקִ֫יעַ הַשָּׁמָ֫יִם׃ 21 וַיִּבְרָא

坡雷祈3−○	介	冠阴−	介	阳/+个>	阳−>	冠阳=个;	卡叙3−○
עוֹפֵף\עוּף	עַל	הַ · אֶ֫רֶץ	עַל	פָּנִים	רָקִ֫יעַ	הַ · שָּׁמַ֫יִם	וַ · בָּרָא
愿他(=飞类集体)飞来飞去	之上	那地	之上	的面	的穹苍	那天空	于是他创造了
…有]飞鸟和飞虫(要)飞翔在地上			[和]天空的穹苍中(↓天空的穹苍的面之上)				上帝就…

אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶ֫פֶשׁ הַחַיָּה

阳+君	宾>	冠阳+	冠形+○	连宾	阳−>	阴−集	冠形−●
אֱלֹהִים	אֵת	הַ · תַּנִּין	הַ · גָּדוֹל	וְ אֵת	כֹּל	נֶ֫פֶשׁ	הַ · חַי
上帝	把	那些海怪(/大鱼)	那些大的	和把	的所有	生命/活物	活的
…创造了		大鱼(/大海怪)		和[在]水[中]所滋生各样…			

הָרֹמֶ֫שֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּ֫יִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף

冠卡分−●	系	卡完3+⊙	冠阳=个	介[阳]−3+○	连宾	阳−>	阳−集>	阴−
הַ · רֹמֵשׂ	אֲשֶׁר	שָׁרַץ	הַ · מַּ֫יִם	לְ מִין + ◌ֵ הֶם	וְ אֵת	כֹּל	עוֹף	כָּנָף
那(成群)蠕动的/爬行的	所	他们(=水)滋生了	那水	按他们的种类	和把	的所有	的飞类	[有]翅膀
…[能]蠕动的活物(↓活的生命)				各从其类	以及各样[有]翅膀的飞鸟和飞虫			

לְמִינֵ֫הוּ וַיַּ֫רְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 22 וַיְבָ֫רֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים

介[阳]−3−○	卡叙3−○	阳+君	连	形−○	皮叙3−○	宾3+○	阳+君
לְ מִין + ◌ֵ הוּ	וַ · רָאָה	אֱלֹהִים	כִּי	טוֹב	וַ · בֵּרַךְ	אֵת + ◌ָ ם	אֱלֹהִים
按他的种类	于是他看了	上帝	−	好的	于是他赐福了	把他们	上帝
各从其类	上帝看[是]好的				上帝就赐福[给]它们		

לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּ֫יִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִ֫רֶב

介卡属	卡命2+○	连卡命2+○	连卡命2+○	宾>	冠阳=个	介冠阳+	连冠阳−集	卡祈3−○
לְ אָמַר	פָּרָה	וְ רָבָה	וְ מָלֵא	אֵת	הַ · מַּ֫יִם	בְּ הַ · יָם	וְ הַ · עוֹף	רָבָה
(为了)说	你们要繁殖	并你们要增多	并你们要充满	把	那水	在那众海/海洋	而那飞类	愿他增多
说	你们要繁殖增多		充满(众)海中的水				飞鸟飞虫也要增多…	

בָּאָ֫רֶץ׃ 23 וַיְהִי־עֶ֫רֶב וַיְהִי־בֹ֫קֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ פ

介冠阴−	卡叙3−○	阳−	卡叙3−○	阳−	阳−	序−○
בְּ הַ · אֶ֫רֶץ	וַ · הָיָה	עֶ֫רֶב	וַ · הָיָה	בֹּ֫קֶר	יוֹם	חֲמִישִׁי
在那地	于是有了	晚上	于是有了	早晨	日	第五的
…在地[上]	有(了)晚上		有(了)早上		[是]第五日	

第十七课 创世记 — 24-25

24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה

阴−集	介[阳]−3−●	形−●	阴−集	冠阴−	希祈3−●	阳+君	卡叙3−○
בְּהֵמָה	לְ מִין + ָהּ	חַי	נֶפֶשׁ	הַ · אֶרֶץ	הוֹצִיא\יצא	אֱלֹהִים	וַ · אָמַר
畜类	按她(=生命)的种类	活的	生命/活物	那地	愿她(=地)生出	上帝	于是他说了
牲畜	各从其类	地要生出活物(↓活的生命)[来]				上帝说	

וְרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃ 25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־

宾>	阳+君	卡叙3−○	副	卡叙3−○	介[阳]−3−●	阴−	连阴−集>©	连阳−集
אֵת	אֱלֹהִים	וַ · עָשָׂה	כֵּן	וַ · הָיָה	לְ מִין + ָהּ	אֶרֶץ	וְ חַיָּה	וְ רֶמֶשׂ
把	上帝	于是他造了	这样	于是他成了	按她(=兽类)的种类	地	并…的兽类	和爬类/蠕类
…	于是上帝造了		[事]就这样成了		各从其类	和地[上]的野兽		爬行动物、爬虫

חַיַּת־הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ־

阳−集>	阳−>	连宾	介[阳]−3−●	冠阴−集	连宾>	介[阳]−3−●	冠阴−	阴−集>
רֶמֶשׂ	כֹּל	וְ אֵת	לְ מִין + ָהּ	הַ · בְּהֵמָה	וְ אֵת	לְ מִין + ָהּ	הַ · אֶרֶץ	חַיָּה
的爬类/蠕类	的所有	和把	按她(=畜类)的种类	那畜类	和把	按她(=兽类)的种类	那地	的兽类
和地[上]一切爬行…			各从其类	牲畜		各从其类	…地[上]的野兽	

הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

形−○	连	阳+君	卡叙3−○	介阳−3−○	冠阴−
טוֹב	כִּי	אֱלֹהִים	וַ · רָאָה	לְ מִין + ֵהוּ	הַ · אֲדָמָה
好的	–	上帝	于是他看了	按他(=爬类)的种类	那地土/地
上帝看[是]好的				各从其类	…动物和爬虫

第十八课 创世记 — 26-28

26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ

连卡祈3+○	介阴−1+⊙	介阳−1+⊙	阳−集	卡鼓1+⊙	阳+君	卡叙3−○
וְ רָדָה	כְּ דְּמוּת + ֵנוּ	בְּ צֶלֶם + ֵנוּ	אָדָם	עָשָׂה	אֱלֹהִים	וַ · אָמַר
而愿他们管理/统治	像我们的样式	按我们的形像	人/人类	我们要造(吧)	上帝	于是他说了
使(↓愿)他们…	我们要按我们的形像，照(↓像)我们的样式造人(/人类)				上帝说	

בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־

连介阳−>	冠阴−	连介阳−>	连介冠阴−集	冠阳=个	连介阳−集>	冠阳−	介阴−集>
וְ בְּ כֹּל	הַ · אֶרֶץ	וְ בְּ כֹּל	וְ בְּ הַ · בְּהֵמָה	הַ · שָׁמַיִם	וְ בְּ עוֹף	הַ · יָם	בְּ דָּגָה
并于…的所有	那地	并于…的全部	并于那畜类	那天空	并于…的飞类	那海	于…的鱼类
和(于)…	以及(于)全地		(于)牲畜	(于天)空[中]的飞鸟(飞虫)		…管理(于)海[里]的鱼	

הָרֶ֫מֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָ֫רֶץ׃ 27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם

冠阳−集	宾>	阳+君	卡叙3−○	冠阴−	介	冠卡分−○	冠阳−集
הָ · אָדָם	אֵת	אֱלֹהִים	וַ · בָּרָא	הָ · אֶ֫רֶץ	עַל	הָ · רֹמֵשׂ	הָ · רֶ֫מֶשׂ
那人/人类	把	上帝	于是他创造了	那地	之上	那爬行的/蠕动的	那爬类/蠕类
上帝就按自己的(↓他的)形像创造…				…爬动在地上的一切爬行动物和昆虫			

בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃

宾3+○	卡完3−○	连阴−	阳−	宾3−○	卡完3−○	阳+君	介阳−>	介阳−3−○
אֵת + ־ָם	בָּרָא	וְ נְקֵבָה	זָכָר	אֵת + ־וֹ	בָּרָא	אֱלֹהִים	בְּ צֶלֶם	בְּ צֶלֶם + וֹ
把他们	他创造了	和女性	男性	把他(=人类)	他创造了	上帝	按…的形像	按他的形像
他创造了他们		男的和女的		他创造了他们(/他)		按上帝的形像		…人(/人类)

28 וַיְבָ֫רֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ

连卡命2+○	卡命2+○	阳+君	介3+○	卡叙3−○	阳+君	宾3+○	皮叙3−○
וְ רָבָה	פָּרָה	אֱלֹהִים	לְ + הֶם	וַ · אָמַר	אֱלֹהִים	אֵת + ־ָם	וַ · בֵּרֵךְ
并你们要增多	你们要繁殖	上帝	对他们	于是他说了	上帝	把他们	于是他赐福了
你们要繁殖增多		(上帝)对他们说			上帝就赐福[给]他们		

וּמִלְאוּ אֶת־הָאָ֫רֶץ וְכִבְשֻׁ֫הָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף

连介阳−集>	冠阳−	介阴−集>	连卡命2+○	连卡命2+○3−●	冠阴−	宾>	连卡命2+○
וְ בְּ עוֹף	הַ · יָם	בְּ דָּגָה	וְ רָדָה	וְ כָּבַשׁ + הָ	הָ · אֶ֫רֶץ	אֵת	וְ מָלֵא
并于…的飞类	那海	于…的鱼类	并要管理/统治	并你们要征服她(=地)	那地	把	并你们要充满
(于天)空[中]…	(于)海[里]的鱼		也要管理	征服它	充满[全]地		

הַשָּׁמַ֫יִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶ֫שֶׂת עַל־הָאָ֫רֶץ׃

冠阴−	介	冠卡分−●	阴−集	连介阳−>	冠阳=个
הָ · אֶ֫רֶץ	עַל	הָ · רָמַשׂ	חַיָּה	וְ בְּ כֹּל	הַ · שָׁמַ֫יִם
那地	之上	那爬行/蠕动/行动的	动物	并于…的所有	那天空
和(于)地上行动的一切动物					…的飞鸟(飞虫)

第十九课 创世记 — 29-31

29 וַיֹּ֫אמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַ֫תִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵ֫שֶׂב זֹרֵ֫עַ זֶ֫רַע

阳−集	卡分−○	阳−集	阳−>	宾>	介2+○	卡完1−⊙	叹	阳+君	卡叙3−○
זֶ֫רַע	זָרַע	עֵ֫שֶׂב	כֹּל	אֵת	לְ + כֶם	נָתַן	הִנֵּה	אֱלֹהִים	וַ · אָמַר
种子	结着	草谷菜蔬	的所有	把	给你们	我赐了	看哪	上帝	于是他说了
(所在)全地(面之)上一切…					我赐给你们(/看哪，我赐给你们)			上帝说	

אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָ֫רֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ

阳−	阳−>	介3−○	系	冠阳−集	阳−>	连宾>	冠阴−	阳−>	阳/+个>	介	系
עֵץ	פְּרִי	בְּ + וֹ	אֲשֶׁר	הָ · עֵץ	כֹּל	וְ אֵת	הָ · אֶ֫רֶץ	כֹּל	פָּנִים	עַל	אֲשֶׁר
树	的果子	在他(=树)里面	所…的	那树	的所有	和把	那地	的全部	的面	之上	所…的
(所)其中[有]结种子的(树的)…				和一切树			…结种子的菜蔬				

זֹרֵעַ זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאׇכְלָה׃ 30 וּלְכׇל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכׇל־

连介阳—>	冠阴—	阴—集>	连介阳—>	介阴—	卡未3—○	介2+○	阳—集;	卡分—○
וְ לְ כֹּל	הָ · אֶ֫רֶץ	חַיָּה	וְ לְ כֹּל	לְ אׇכְלָה	הָיָה	לְ + כֶם	זֶ֫רַע	זָרַע
并给…的所有	那地	的兽类	而给…的所有	为食物	他(=这一切)将当	给你们	种子	结着
(和给天)…	至于(↓而给)地[上]各样的野兽			[这些都]要给你们作食物			…果子	

עוֹף־הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה

形—●	阴—	介3—○	系	冠阳—	介	卡分—○集	连介阳—	冠阳=个	阳—集>
חַי	נֶ֫פֶשׁ	בְּ + וֹ	אֲשֶׁר	הָ · אֶ֫רֶץ	עַל	רָמַשׂ	וְ לְ כֹּל	הַ · שָּׁמַ֫יִם	עוֹף
活的	生命	在他里面	所…的	那地	之上	爬行着/蠕动着	并给所有	那天空	的飞类
和(给)在地上爬行、(所其内)有(活的)生命的各样动物								…空[中]的飞鸟(飞虫)	

אֶת־כׇּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאׇכְלָה וַיְהִי־כֵן׃ 31 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־

宾>	阳+君	卡叙3—○	副	卡叙3—○	介阴—	阳—集	阳—集>	阳—>	宾>
אֵת	אֱלֹהִים	וַ · רָאָה	כֵּן	וַ · הָיָה	לְ אׇכְלָה	עֵ֫שֶׂב	יֶ֫רֶק	כֹּל	אֵת
把	上帝	于是他看了	这样	于是他成了	为食物	草谷菜蔬	的绿色植物	的所有	把
…	上帝看		[事]就这样成了		[作]为食物	[我把]一切菜蔬的绿叶[赐给它们]			

כׇּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם

阳—	阳—	卡叙3—○	阳—	卡叙3—○	副	形—○	连叹	卡完3—○	系	阳—>
יוֹם	בֹּ֫קֶר	וַ · הָיָה	עֶ֫רֶב	וַ · הָיָה	מְאֹד	טוֹב	וְ הִנֵּה	עָשָׂה	אֲשֶׁר	כֹּל
日	早晨	于是有了	晚上	于是有了	很	好的	而看哪	他造了	所…的	的所有
…	有(了)早晨		有(了)晚上		(看哪，)都很好			…他所造的一切		

הַשִּׁשִּׁי׃ פ

冠序—○
הַ · שִּׁשִּׁי
那第六的
…[是]第六日

第二十课

创世记 二 1-3

1 וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכׇל־צְבָאָם׃ 2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם

介冠阳—	阳+君	皮叙3—○	阳—3+○	连阳—>	连冠阴—	冠阳=个	普叙3+○
בְּ הַ · יוֹם	אֱלֹהִים	וַ · כִּלָּה	צָבָא + ם	וְ כֹּל	וְ הָ · אֶ֫רֶץ	הַ · שָּׁמַ֫יִם	וַ · כָּלָה
在那日	上帝	于是他完毕了	他们的军队	并…的全部	和那地	那天	于是他们被完成了
到(↓在)第七日，上帝…			天地和其中万物(↓和他们的全军)都(被)[造]完(/完成)了				

הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

冠序—○	介冠阳—	卡叙3—○	卡完3—○	系	阴—3—○	冠序—○
הַ · שְּׁבִיעִי	בְּ הַ · יוֹם	וַ · שָׁבַת	עָשָׂה	אֲשֶׁר	מְלָאכָה + וֹ	הַ · שְּׁבִיעִי
那第七的	在那日	于是他歇了	他造/做了	所…的	他的工作	那第七的
就在第七日歇了			他所做的工			…完毕了

מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם

阳$^{-}$	宾$^{>}$	阳$^{+君}$	皮^{叙}3–○	卡^{完}3–○	系	阴$^{-}$3–○	介阳$^{->}$
יוֹם	אֵת	אֱלֹהִים	וַ · בֵּרֵךְ	עָשָׂה	אֲשֶׁר	מְלָאכָה + וֹ	מִן כֹּל
日	把	上帝	于是他赐福了	他造/做了	所…的	他的工作	从…的所有
上帝赐福[于]…				(从)他所做的一切工			

הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־

系	阴$^{-}$3–○	介阳$^{->}$	卡^{完}3–○	介3–○	连	宾3–○	皮^{叙}3–○	冠序$^{-○}$
אֲשֶׁר	מְלָאכָה + וֹ	מִן כֹּל	שָׁבַת	בְּ + וֹ	כִּי	אֵת + וֹ	וַ · קִדֵּשׁ	הַ · שְׁבִיעִי
所…的	他的工作	从…的所有	他歇了	在他(=日)里面	因为	把他(=日)	于是他分别为圣了	那第七的
[就是]他在…	(从)他一切的工		因他在其中歇了			把它分别为圣		…第七日

בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ פ

介卡^{属}	阳$^{+君}$	卡^{完}3–○
לְ עָשָׂה	אֱלֹהִים	בָּרָא
为了造/做	上帝	他创造了
…创造中所作[的工](↓上帝所创造为要作的)		